

Руководство касательно суда мелких тяжб:
как подать иск, если компания или арендодатель
осуществляет против вас дискриминацию по
причине вашей инвалидности

публ. № 5206.07 - Russian
Октябрь 2015



Содержание

Зачем использовать суд мелких тяжб, чтобы подать иск о дискриминации?	1
Какие законы защищают меня?	1
Какие обоснованные приспособления компания обязана сделать?	6
Законен ли в каких-либо случаях отказ открытой для общественности компании в предоставлении мне товаров и услуг по причине инвалидности?	8
Как открыть дело.....	13
Кто является ответчиком в моем деле?	15
Как подготовиться к суду	21
После слушания.....	24
Где получить дополнительную помощь?.....	25

**Руководство касательно суда мелких тяжб:
Как подать иск, если компания или арендодатель осуществляет
против вас дискриминацию по причине вашей инвалидности**

Зачем использовать суд мелких тяжб, чтобы подать иск о дискриминации?

Если частная компания или арендодатель осуществляют против вас дискриминацию по причине вашей инвалидности, вы можете подать на них в федеральный суд или суд штата. Или же вы можете подать административный иск в федеральное агентство или агентство штата. Однако если сумма вашего иска составляет 10 000 дол. или меньше, вы можете подать иск в суд мелких тяжб.

Процедура подачи и рассмотрения мелких исков быстрая и дешевая. Правила простые и неформальные. И вам не нужен адвокат.

Ознакомьтесь с этой брошюрой, что узнать ответы на следующие вопросы.

- Какие законы защищают вас?
- Как подать иск в суд мелких тяжб?
- Какие судебные формы потребуются для вашего дела по мелкому иску?

Какие законы защищают меня?

Законодательство штата Калифорния гласит, что если открытая для широкой публики компания, как, например, ресторан, отель или медицинский кабинет, осуществляет против вас дискриминацию по причине вашей инвалидности, вы можете подать на нее в суд. Федеральный Закон о защите прав граждан с ограниченными возможностями (ADA, Americans with Disabilities Act) также защищает вас.

Каковы законы штата Калифорния?

Существует три основных закона штата Калифорния, которые защищают вас:

- *Раздел 51 Гражданского кодекса Калифорнии* (Закон Унру о гражданских правах) (California Civil Code [the Unruh Civil

- Rights Act]) защищает вас, если компания обращается с вами хуже, чем с другими людьми, не имеющими инвалидности.¹
- *Раздел 54.1 California Civil Code* защищает вас, если вам трудно попасть внутрь или перемещаться в общественном месте (например, недоступная дверь или уборная). Данный раздел также защищает вас, если компания препятствует пользованию вами товарами или услугами по причине вашей инвалидности. *Например:* не позволяя вам использовать ваше служебное животное, или не предоставляет вам такое же обслуживание, которое получили бы другие клиенты. Этим разделом также запрещено арендодателям и другим лицам, предоставляющим жилье, осуществлять дискриминацию против вас на основании вашей инвалидности.²
 - Согласно *Закону штата Калифорния о справедливом решении вопросов трудоустройства и жилищных вопросов* (FEHA, Fair Employment and Housing Act) незаконной является дискриминация или преследование любого лица на основании расы, цвета кожи, религии, пола, сексуальной ориентации, национальности, происхождения, семейного положения, источника дохода или инвалидности.³

Вы можете подать в суд на компанию или другую организацию, открытую для общественности, а также на лицо, предоставляющее жилье (или их сотрудников) за нарушение этих законов.

Каковы федеральные законы?

Законом ADA, в частности разделом III, запрещено открытым общественности компаниям (таким как рестораны, отели, продуктовые магазины, магазины розничной торговли и частные транспортные системы) осуществлять дискриминацию против вас по причине вашей инвалидности. Раздел III ADA также требует от этих компаний обеспечить свободный доступ для людей с

¹ Гражданский Кодекс Калифорнии § 51, и последующие [«Возврат к основному документу»](#)

² Гражданский Кодекс Калифорнии § 54.1 [«Возврат к основному документу»](#)

³ Правительственный Кодекс Калифорнии (California Government Code) § 12955 [«Возврат к основному документу»](#)

инвалидностью.⁴ Разделом II ADA предусмотрено аналогичное требование для государственных служб и учреждений на уровне штата и на местном уровне.⁵

Закон о запрещении дискриминации в сфере жилья (FHA, Fair Housing Act) защищает от дискриминации при аренде и покупке жилья.⁶ Согласно FHA дискриминация включает отказ внесения обоснованных изменений в правила, практику или процедуры в случае необходимости для того, чтобы предоставить лицу с инвалидностью равные возможности на использование и эксплуатацию жилья.⁷ Аналогичным образом, FHA требует от арендодателей разрешить обоснованные изменения жилья и правил (в случае необходимости, чтобы обеспечить такие равные возможности на использование и эксплуатацию жилья).⁸

Что делать если компания из Калифорнии нарушает Закон о защите прав граждан с ограниченными возможностями (ADA)?

Законодательство штата Калифорния позволяет подать в суд за нарушение ADA, даже несмотря на то, что ADA является федеральным законом.⁹

Компания нарушает ADA, если она:

- не предоставляет вам равное и полное использование ее товаров, услуг, объектов и льгот; или
- заставляет вас использовать отдельные или другие объекты (за исключением ситуаций, когда компания делает это, чтобы обеспечить получение вами таких же товаров и услуг, которые предлагаются другим); или
- использует подрядчиков или сотрудников, осуществляющих против вас дискриминацию по причине вашей инвалидности.

⁴ Раздел 42 Свода законов США (U.S.C., United States Code) §12182 [«Возврат к основному документу»](#)

⁵ Раздел 42 U.S.C. §12131, и последующие. [«Возврат к основному документу»](#)

⁶ См. Раздел 42 U.S.C. § 3604(f) [«Возврат к основному документу»](#)

⁷ Раздел 42 U.S.C. § 3604(f)(3)(B) [«Возврат к основному документу»](#)

⁸ Раздел 42 U.S.C. § 3604(f)(3)(A) [«Возврат к основному документу»](#)

⁹ Гражданский Кодекс Калифорнии § 54.1 [«Возврат к основному документу»](#)

Для получения дополнительной информации о ADA, заходите на веб-сайт Департамента юстиции США, посвященный ADA (www.ada.gov), или обратитесь в Disability Rights California.

Что законодательством Калифорнии считается «инвалидностью»?

Законодательство штата Калифорния защищает людей от дискриминации по причине фактических или воспринимаемых физических или психических нарушений, которые затрудняют большую часть жизненной деятельности.¹⁰ К ним относятся, среди прочего, такие физические и психические нарушения, как: хронические или эпизодические заболевания, такие как ВИЧ/СПИД, гепатит, эпилепсия, диабет, клиническая депрессия, биполярное расстройство, рассеянный склероз и болезнь сердца.

Обязана ли компания предоставлять надлежащие приспособления, необходимые мне по причине инвалидности?

Возможно. ADA гласит, что компании могут быть обязаны предоставить вам помощь, определенные устройства или технологии, устранить препятствия, предоставить квалифицированных сурдопереводчиков или внести изменения в порядок работы, чтобы вы могли иметь равный доступ к ее товарам и услугам. Однако закон гласит, что эти вспомогательные устройства и помощь не должны быть слишком дорогостоящими для компании, исходя из активов компании и, возможно, материнской компании, а также не менять характер ее деятельности.¹¹ Однако такие ситуации, вероятно, являются редкими. Компания также может не быть обязана предоставлять обоснованные приспособления, если лицо, требующее такое приспособление, представляет прямую угрозу здоровью или

¹⁰ Правительственный Кодекс Калифорнии § 12926(i) и (k). [«Возврат к основному документу»](#)

¹¹ Раздел 28 Свода федеральных правил США (C.F.R., Code of Federal Regulations) §36.104 [«Возврат к основному документу»](#)

безопасности других людей, которая не может быть устранена или снижена путем предоставления обоснованных приспособлений.¹²

Могу ли я подать в суд на *любую* компанию из Калифорнии?

Да. Вы можете подать в суд на «любое коммерческое предприятие».¹³ Это означает любую компанию, открытую для общественности, в том числе, например:

рестораны, магазины, театры, банкоматы, АЗС

- больницы, клиники, врачебные кабинеты и офисы адвокатов
- самолеты, поезда, автобусы и круизные суда (к самолетам применяются другие законы)
- частные школы, агентства по усыновлению, а также компании, предлагающие телефонную, (TDD, Telecommunications device for the Deaf) и связь (TTY, Teletype Terminal)
- оздоровительные клубы, парки развлечений и курорты
- отели, гостиницы, мотели, или другие места проживания (кроме тех, в которых менее пяти комнат для сдачи в аренду и владелец живет там же)

Вы не можете подать в суд на такие компании, как полностью частные клубы или религиозные организации.¹⁴ Однако только наличие у клуба требований к членству не делает его автоматически частным клубом в соответствии с законом. Как правило, для освобождения от ADA клуб должен быть некоммерческим, открытым только для членов клуба и их гостей, и не может проводить публичные мероприятия, такие как турниры, общественные мероприятия или сбор средств на политические кампании.

¹² Раздел 42 U.S.C. § 12182(b)(2)(A)(ii) и (iii), Гражданский Кодекс Калифорнии § 51, и последующие [«Возврат к основному документу»](#)

¹³ Гражданский Кодекс Калифорнии § 51(b). [«Возврат к основному документу»](#)

¹⁴ Раздел 28 C.F.R. §36.104 [«Возврат к основному документу»](#)

Какие обоснованные приспособления компания обязана сделать?

Вспомогательные приспособления или услуги

Если у вас есть инвалидность, частные компании должны принять меры, необходимые для общения с вами так же эффективно, как они общаются с другими людьми. Это означает, что вы имеете право на такое же личное общение и письменную корреспонденцию, как и любой другой человек.

Если вам нужны вспомогательные средства и услуги для эффективного общения, компания должна предоставить их вам. Это могут быть, например:

- квалифицированные сурдопереводчики
- услуги транскрипции, такие как субтитры аудио в режиме реального времени (CART, Captioned audio realtime transcription)
- вспомогательные слуховые устройства
- стенографисты
- квалифицированные читатели
- аудиотекст, а также
- материалы шрифтом Брайля
- электронные материалы
- письменные материалы в доступных форматах

Например, больница должна будет предоставить сурдопереводчика или субтитры в реальном режиме времени для общения с пациентом с нарушениями слуха. (Субтитры в режиме реального времени — это отображение речи на экране). Частная школа должна будет предоставить учащимся с нарушениями зрения материалы в альтернативных форматах, таких как электронные версии печатных материалов или аудио или видео.¹⁵

Обоснованные модификации/приспособления

Частные компании, открытые широкой общественности, а также лица, предоставляющие жилье, должны внести изменения в свою политику, практику и процедуры, если они необходимы, чтобы

¹⁵ Раздел 28 C.F.R. § 36.303 [«Возврат к основному документу»](#)

обеспечить лицам с инвалидностью доступ к услугам и жилью.¹⁶ Например, от компании может потребоваться сделать исключение из политики запрета проживания с домашними животными для служебных животных или крупный банк может быть обязан обеспечить банкоматы со специальными функциями, такими как шрифт Брайля или выведение звуковой информации на экран.

Если вам нужно осуществить физическое изменение (например, пандус или перила) в вашей квартире или доме, арендодатель должен позволить вам осуществить такое изменение при условии, что оно будет сделано надлежащим образом. Однако в большинстве случаев вы должны будете оплатить такое изменение.¹⁷

Может ли компания взимать с меня плату за приспособление?

Нет. Компания, открытая общественности, не может взимать плату за расходы на обоснованные приспособления или изменения в своей политике, практике или процедурах, необходимые по причине вашей инвалидности.¹⁸ Например, компания не может взимать с вас плату за разрешение доступа служебного животного или за допуск личного сопровождающего.

Обязана ли открытая для общественности компания или лицо, предоставляющее жилье, например, арендодатель, осуществлять все необходимые приспособления/изменения?

Нет, открытая для общественности компания или лицо, предоставляющее жилье, например, арендодатель, не обязаны осуществлять приспособления, которые:

- изменят основной характер деятельности (фундаментальное изменение), или

¹⁶ См. Раздел 28 C.F.R. § 36.302; Раздел 42 U.S.C. § 3604(f)(3)(B). [«Возврат к основному документу»](#)

¹⁷ Раздел 42 U.S.C. § 3604(f)(3)(A). [«Возврат к основному документу»](#)

¹⁸ Раздел 28 C.F.R. § 36.301(c) [«Возврат к основному документу»](#)

- создадут чрезмерную нагрузку (существенное затруднение или расходы).

Даже если компания или лицо, предоставляющее жилье, не обязаны осуществлять приспособление по причине финансовой нагрузки или фундаментального изменения, они должны попытаться найти определенный вид приспособления, которое было бы полезным для вас.

Компания или лицо, предоставляющее жилье, не обязаны предоставлять наиболее передовую технологию, при условии, что они обеспечивают эффективное общение. При принятии решения о том, какие вспомогательные приспособления и услуги необходимы для эффективного общения, закон учитывает характер вашего нарушения, наличие приспособлений и услуг, а также длительность и сложность общения.¹⁹

Законен ли в каких-либо случаях отказ открытой для общественности компании в предоставлении мне товаров и услуг по причине инвалидности?

Иногда, но только в редких случаях. ADA гласит, что частная компания может отказать в предоставлении товаров и услуг, если вы представляете прямую угрозу здоровью и безопасности других. Это определяется как существенный риск для здоровья и безопасности других лиц.²⁰ Для принятия решения о том, представляете ли вы прямую угрозу, компания должна рассмотреть ваш конкретный случай и использовать разумные суждения, основанные на вашей индивидуальной ситуации. Она должна учитывать текущие медицинские знания или максимально доступные объективные доказательства, принимающие во внимание:

- характер, продолжительность и тяжесть риска;
- насколько велика вероятность того, что эта травма произойдет; а также

¹⁹ Раздел 28 C.F.R. §§ 36.302, 36.303, Гражданский Кодекс Калифорнии §54.1 [«Возврат к основному документу»](#)

²⁰ Раздел 28 C.F.R. § 36.104. [«Возврат к основному документу»](#)

- могут ли разумные модификации или предоставление вспомогательных приспособлений снизить или устранить такой риск.²¹

Законно ли в каких-либо случаях отказывать в предоставлении жилья или выселять человека по причине инвалидности?

В целом, вам не может быть отказано в имеющемся в наличии жилье по причине инвалидности.²² Однако, подобно открытой для общественности компании, лицо, предоставляющее жилье, может отказать вам или выселить вас, если ваша инвалидность является причиной прямой угрозы здоровью или безопасности других людей с разумными приспособлениями или без таковых.²³

Как подать иск в суд мелких тяжб

Этот раздел поможет вам разобраться со следующими вопросами.

- Основные аспекты касательно суда мелких тяжб (Small Claims Court Basics)
- Как открыть дело
- Подготовка к суду
- После слушания
- Где получить дополнительную помощь?

Основные аспекты касательно суда мелких тяжб (Small Claims Court Basics)

Что такое суд мелких тяжб?

Суд мелких тяжб — это специальный суд, в котором споры решаются быстро и без лишних затрат. Правила простые и неформальные. Человек, который подает в суд является истцом

²¹ Раздел 28 C.F.R. § 36.208(a)-(b). [«Возврат к основному документу»](#)

²² Раздел 42 U.S.C. § 3604(f)(1)-(2). [«Возврат к основному документу»](#)

²³ Раздел 42 U.S.C. (f)(9). [«Возврат к основному документу»](#)

(Plaintiff). Человек, на которого подают в суд является ответчиком (Defendant).²⁴

Могу ли я подать в суд мелких тяжб иск о дискриминации?

Да. Вы можете подать иск против компании (и/или сотрудника компании) за нарушение федеральных законов, таких как ADA или Закон о запрещении дискриминации в сфере жилья, а также любого из законов штата Калифорния, защищающих вас от дискриминации.

Примечание: Вы можете подать отдельные иски против компании за нарушение каждого из законов штата Калифорнии, но можете получить только одно решение о выплате.²⁵

Что я могу просить в суде мелких тяжб?

Деньги. Если вы подаете иск в суд мелких тяжб, вы можете просить только деньги.

Сколько денег я могу просить?

Вы можете требовать «выплату», которая в 3 (три) раза превышает ваши фактические потери, или 4000 дол., в зависимости от того, какая сумма выше. Таким образом, если суд соглашается, что против вас имела место дискриминация, вы должны получить, по меньшей мере, 4000 дол.²⁶

Вы не можете просить в иске больше, чем 10 000 дол. Вы можете подать столько исков, сколько хотите, на сумму до 2500 дол. каждый. Однако вы можете подать только два иска в одном календарном году с суммой требования свыше 2500 дол.²⁷

Если вы хотите подать иск на сумму свыше 10 000 дол., вы можете подать его в отдел по гражданским делам Высшего суда (Superior

²⁴Основные аспекты касательно суда мелких тяжб <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

²⁵ См. Гражданский Кодекс Калифорнии § 54.1 [«Возврат к основному документу»](#)

²⁶ Гражданский Кодекс Калифорнии § 52(а). [«Возврат к основному документу»](#)

²⁷ Суд мелких тяжб: сумма иска в суде мелких тяжб (Small Claims Court, How Much Can You Sue for In Small Claims Court?), <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

Court) или же подать в суд мелких тяжб и потерять право на сумму свыше 10 000 дол. Если вы подаете иск в Высший суд, вам, вероятно, потребуется адвокат, который будет представлять вас. В своем иске вы можете попросить суд принять решение о возмещении компанией ваших расходов на адвоката.

Могу ли я просить о получении судебного приказа?

Нет. В суде мелких тяжб вы не можете просить получения судебного приказа (постановления) о том, чтобы заставить компанию что-либо делать или прекратить что-либо делать, например:

- сделать доступным помещение для людей с ограниченными возможностями;
- провести обучение о проблемах инвалидности для сотрудников компании;
- предоставить личную помощь клиентам с ограниченными возможностями, или
- прекратить дискриминационную практику и/или политику.

Если вы хотите получить судебный приказ, вы должны подать дело либо в Высший суд Калифорнии (суд штата) (California Superior Court [state court]), либо в Окружной суд США (федеральный суд) (U.S. District Court [federal court]).

Может ли любой человек подать иск?

Чтобы подать иск, вы должны быть не моложе 18 лет и быть «дееспособным», что означает, что вы должны быть способны понимать характер иска и судебный процесс, а также в полной мере участвовать в нем.

Если вам меньше 18 лет или суд признал вас «недееспособным», вы можете попросить суд назначить представителя, который будет выступать от вашего имени. «Недееспособность» — это юридический термин, означающий, что вы не можете подавать иск

без помощи компетентного взрослого по причине психического заболевания.²⁸

Такой человек называется «опекун-представитель в судебном деле» (*guardian ad litem*) и, как правило, это родитель, родственник или взрослый друг.

Для этого необходимо заполнить форму *Application and Appointment of Guardian ad litem*, form Civ-010. Доступ к данной форме можно получить здесь: <http://www.courts.ca.gov/documents/civ010.pdf>

Существует ли крайний срок подачи иска?

Да. Вы должны подать иск в суд мелких тяжб в течение 2 (двух) лет с даты дискриминации.

Существуют некоторые исключения, например, если дискриминация имела место, когда:

- ответчик находился за пределами штата;
- вы были моложе 18 лет;
- вы находились в тюрьме; или
- вы были психически недееспособны.²⁹

Может ли у меня быть адвокат?

Нет. Адвокат не может представлять вас в суде мелких тяжб. Но вы можете поговорить с адвокатом до или после суда.

Должен ли я подавать иск в суд мелких тяжб?

Нет. Вы также можете подать иск в Высший суд Калифорнии или в Окружной суд США. Но легче подать иск в суд мелких тяжб. Правила простые и неформальные. И вам не нужен адвокат.

²⁸Основные аспекты касательно суда мелких тяжб <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

²⁹Основные аспекты касательно суда мелких тяжб <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

Как открыть дело

Во-первых, решите, стоит ли подача иска в суд мелких тяжб вашего времени и усилий. Рассмотрение дел в суде мелких тяжб осуществляется быстро и просто. Однако подготовка дела, подача документов для суда и взыскание присужденной судом суммы может занять время.

Как узнать, является ли мой случай подходящим?

Помимо дискриминации, другими распространенными ситуациями для суда мелких тяжб являются следующие ситуации:

- повреждение имущества или получение травмы в результате автомобильной аварии;
- залоговые суммы арендодателя/арендатора;
- ущерб вашему имуществу со стороны соседа;
- споры с подрядчиками о ремонте или обустройстве дома;
- получение долга;
- споры с ассоциацией домовладельцев; а также
- многие другие вопросы. issues.³⁰

Апелляции: Вы не можете подавать апелляции, если вы являетесь лицом, которое подавало иск, за исключением ситуации, при которой ответчик также подал встречный иск против вас. Если кто-то подаст иск против вас, и вы проиграете, вы можете подавать апелляцию. Это означает, что если вы являетесь истцом, подающим иск против ответчика, и вы проигрываете, вы не можете подавать апелляцию на решение суда.

При подаче апелляции на решение суда мелких тяжб, вы просите суд высшей инстанции изменить решение судьи суда мелких тяжб. У вас будет еще одно судебное слушание и вы должны будете представить свое дело снова.³¹

³⁰Основные аспекты касательно суда мелких тяжб
<http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

³¹Основные аспекты касательно суда мелких тяжб
<http://www.courts.ca.gov/1016.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

Как подать иск?

Сначала следует сообщить лицу или компании о том, что вы планируете подать против них иск. Попробуйте уладить вопросы перед тем, как идти в суд. Заблаговременное урегулирование вопросов поможет избежать стресса и неопределенности, которые возникают вместе с судебным делом. Для того, чтобы обсудить дело до суда, вы можете позвонить по телефону или написать «письмо-требование» с описанием вашей претензии и требований. Для получения помощи с написанием письма-требования, посетите веб-сайт: <http://www.courts.ca.gov/11145.htm>.

Отправьте письмо-требование по почте заказным письмом, чтобы вы могли доказать, что ответчик получил его.

Если ответчик до сих пор не заплатил вам, заполните форму SC-100, Small Claims Case Order to go to Court. Форма находится по ссылке: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>.

Подайте заполненную форму SC-100 секретарю суда (Court Clerk). Секретарь сообщит вам дату и время слушания. Если вы предпочитаете назначить дату слушания на определенный день (например, в субботу) или в вечернее время, попросите об этом секретаря.

В некоторых округах вы можете подать иск по почте или через Интернет. Однако, если вы сделали ошибку в иске, вам, возможно, придется исправить ошибку и подать иск снова.³²

Куда мне следует подавать иск?

Вы должны подать иск (SC-100) в надлежащее здание суда. Если вы этого не сделаете, суд отклонит ваш иск.

Подавайте иск в суд, который охватывает территорию, где:

- проживает или ведет бизнес ответчик; или
- расположен филиал или основное место ведения деятельности ответчика; или

³² Суд мелких тяжб: процесс подачи иска в суд мелких тяжб, <http://www.courts.ca.gov/1008.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

- имела место дискриминация.³³

Кто является ответчиком в моем деле?

Ответчиком является компания или сотрудник, на которого вы подаете в суд. Вы должны использовать точное юридическое название ответчика в судебных формах.

Если ответчиком является компания или корпорация, и вы не знаете точное юридическое название, спросите Советника по мелким тяжбам (Small Claims Advisor) о том, где найти эту информацию.

Примечание: Вы можете получить деньги только от ответчика, чье точное название указано в вашем иске. Поэтому очень важно правильно указать название ответчика. Вот несколько советов о том, как указывать ответчика(-ов):

Если ответчик является ...³⁴

физическим лицом: напишите имя, второе имя (отчество) и фамилию этого человека.

женатой парой: напишите полное имя мужа И полное имя жены.

Пример: Джеймс А. Джонс и Салли Р. Джонс

Если вы не знаете имя жены, напишите:

Джеймс А. Джонс и г-жа Джеймс А. Джонс

Юридическое лицо: узнайте, является ли юридическое лицо корпорацией, партнерством или индивидуальным предприятием. А затем, см. ниже:

индивидуальное предприятие (бизнес принадлежит одному человеку): напишите имя владельца И название компании в своем

³³ Суд мелких тяжб: найдите правильный суд для подачи, <http://www.courts.ca.gov/9745.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

³⁴ Суд мелких тяжб: узнайте как называть ответчика, <http://www.courts.ca.gov/9736.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

иске. После имени владельца напишите «физическое лицо». Если вы выиграете дело, вы можете получить деньги от компании или физического лица.

Пример: Сью Смит, физическое лицо и Smith Products

Если владелец ведет бизнес под вымышленным именем (придуманным именем), напишите «и DBA» (что означает «и ведет свою деятельность под названием») (DBA, Doing Business As) перед названием компании.

Пример: Сью Смит, физическое лицо и DBA Continental Candies

Партнерство (бизнес принадлежит 2 или более лицам): укажите партнерство И имя каждого партнера.

Если вы выиграете дело, вы можете получить деньги от отдельных партнеров или партнерства.

Пример: Джим Смит, физическое лицо, и Джон Джонс, физическое лицо, и DBA Smith & Jones Corporation

Напишите точное название корпорации, а затем «корпорация», или «Inc.»

Пример: Sally's Dresses, корпорация, или Sally's Dresses, Inc.

Не пишите имени человека, владеющего корпорацией, если только он не действовал четко как физическое лицо независимо от корпорации.

Дочерняя компания корпорации (Subsidiary of a Corporation) (компания, находящая в собственности корпорации): напишите название корпорации, а затем буквы DBA и название дочерней компании.

Пример: Lotus Corporation, DBA The Flower Company

Нужно ли платить за подачу иска?

Да. Плата основана на сумме вашего иска и количестве исков, которые вы подали за последние 12 месяцев.

Если вы подали 12 или меньше исков за последние 12 месяцев:

<u>Сумма вашего иска:</u>	<u>Пошлина за подачу</u>
\$0 - \$1500	\$30
\$1500,01 - \$5 000	\$50
\$5000,01 - \$10 000	\$75

Вы можете получить освобождение от уплаты полной суммы или части пошлины за подачу, если вы получаете государственные льготы, являетесь лицом с низким доходом, или у вас недостаточно дохода для оплаты основных потребностей вашего домохозяйства *и* ваших судебных сборов, таким образом, вы не должны будете платить всю сумму. Обязательно подайте освобождение от уплаты пошлины вместе с подачей иска в суд мелких тяжб.

Если вы не можете позволить себе оплатить судебные издержки, заполните и подайте следующие формы:

- Request to Waive Court Fees (form FW-001)
- Order on Application to Waiver of Court Fees and costs (form FW-003)

Вы можете заполнить эти формы онлайн по адресу:

<http://www.courts.ca.gov/9743.htm>.³⁵

Как ответчик узнает об иске?

Вы должны сообщить ответчику, что подаете на него в суд. Это означает, что кто-то — не вы — лично должен вручить каждому ответчику поданную копию заполненного иска (форма SC-100).

Что такое «вручение»?

Существуют строгие правила в отношении вручения судебных документов. «Вручение» или «вручать» — это когда кто-то — *не вы и не другое лицо, указанное в данном деле*, — предоставляет копию ваших судебных документов физическому лицу, компании или государственной организации, против которых вы подаете иск. Вручение дает другой стороне знать:

³⁵ Суд мелких тяжб: освобождение от пошлины, <http://www.courts.ca.gov/1090.htm>, (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

- о том, что вы просите;
- где и когда состоится суд, а также
- что она может сделать.

Не вручайте освобождение от уплаты пошлины. Эти формы предназначены только для суда.³⁶

Когда необходимо вручить иск?

Это зависит от того **как** вы вручаете иск. Если вы истец, то следует вручить иск истца (форма SC-100, Форма представлена по ссылке <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>).

- Для личного вручения: необходимо вручить иск как минимум за 15 дней до даты суда (или за 20 дней, если физическое лицо, компания или государственная организация, которой вы вручаете иск, находится за пределами округа).
- Для субститута личного вручения: необходимо вручить иск как минимум за 25 дней до даты суда (или за 30 дней, если физическое лицо, компания или государственная организация, которой вы вручаете иск, находится за пределами округа). Если физическое лицо, компания или государственная организация, которой вы должны вручить иск, находится за пределами Калифорнии или если вы вручаете другую форму, обратитесь за дополнительной информацией к Советнику по мелким тяжбам.

Кто может вручать документы?

Друг, судебный курьер или шериф могут вручать судебные документы. Лицо, вручающее документы, должно быть не моложе 18 лет и не должно быть указано в деле.

- «Судебный курьер» — это лицо, которому вы платите за доставку судебных документов. Посмотрите в Желтых страницах (Yellow Pages) в разделе «Вручение судебных документов» (“Process Serving”).
- Шериф (Sheriff) (или судебный исполнитель (Marshal) если в вашем округе таковой есть) также может вручать судебные

³⁶ Суд мелких тяжб: вручение судебных документов, <http://www.courts.ca.gov/1092.htm>, (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

документы. Спросите секретаря суда о том, как связаться с шерифом. Или посмотрите в телефонной книге в разделе вашего округа «Шериф» ("Sheriff"). Вы должны оплатить услуги шерифа, за исключением ситуаций, если вы соответствуете критериям освобождения от оплаты.

Должно ли лицо, осуществляющее вручение, предоставить мне доказательство о вручении?

Да. Лицо, осуществляющее вручение документов лично, должно заполнить и подписать форму Proof of Service form (SC-104), а затем передать ее вам. Затем вы должны подать данную форму в Офис секретаря суда. После подачи сохраните копию со штампом суда для своих записей.

Если вы заплатили секретарю суда за вручение документов служебным заказным письмом (Certified Mail), спросите в секретариате о том, получили ли они уведомление о получении заказного письма.

Существует ли крайний срок вручения документов ответчику?

Да. Документы должны быть вручены ответчику минимум за 15 дней до начала слушания. Или же минимум за 20 дней до начала слушания, если ответчик живет в другом округе. Если документы не вручены ответчику вовремя, суд отложит ваше дело.

Может ли лицо, против которого я подаю иск, также подать иск против меня?

Да. Ответчик может подать против вас иск в суд мелких тяжб. Это называется Defendant's Claim (SC-120). В таком случае суд будет принимать решения по обоим искам одновременно.

Если Defendant's Claim на сумму свыше 10 000 дол., то данное лицо может подать иск в Высший суд, а затем попросить суд перевести ваш иск в Высший суд.

Должен ли ответчик предоставлять мне уведомление?

Да. Если ответчик подает иск против вас, он должен вручить вам (предоставить вам уведомление) минимум за пять дней до вашего

суда. Однако если ответчику вручили ваши документы менее, чем за 10 дней до начала суда, он может вручить вам уведомление за один день до суда.³⁷

Могу ли я изменить свой иск?

Да. Если вашим ответчикам еще не вручили документы, обратитесь в Офис секретаря суда мелких тяжб и попросите внести изменения в ваш иск. Возьмите с собой первоначальные формы иска. После подачи «иска с изменениями», необходимо вручить документы ответчикам, как описано выше.

Если ваш иск уже был вручен кому-либо из ответчиков, вы должны написать письмо в суд с просьбой разрешить вам внести изменения в иск. Советник по мелким тяжбам может помочь вам с этим.

Для того, чтобы убрать одного или нескольких ответчиков из иска, заполните и подайте форму освобождения, чтобы сообщить суду, против каких ответчиков вы больше не хотите подавать иск.

(Request to Amend Claim Before Hearing, Form SC-114). Вы должны вручить освобождение другим ответчикам, если им уже вручили ваш иск в суд мелких тяжб. Если ваша жалоба не была вручена, вы не должны уведомлять других ответчиков об освобождении.³⁸ Вы можете отказаться от иска «без сохранения права предъявить в дальнейшем иск по тому же основанию» или «с сохранением права предъявить в дальнейшем иск по тому же основанию».

«Без сохранения права предъявить в дальнейшем иск по тому же основанию» означает, что вы не сможете выдвинуть этот же иск против того же ответчика в будущем.

«С сохранением права предъявить в дальнейшем иск по тому же основанию» означает, что вы сможете выдвинуть другие иски, основанные на этом же иске, до тех пор, пока не истек срок исковой давности.

³⁷ Суд мелких тяжб: если против вас подали иск, <http://www.courts.ca.gov/1010.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

³⁸ Суд мелких тяжб: ваш иск или дата слушания, <http://www.courts.ca.gov/1387.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

Могу ли я изменить дату суда?

Да. Заполните и подайте форму Request to Postpone Small Claims Hearing (form SC-150) минимум за 10 дней до начала вашего слушания. Секретарь суда взимает плату в размере 10 дол.

Или же, вы можете написать письмо в суд с объяснением, почему вам необходимо изменить дату суда.

Вы также должны отправить по почте или лично предоставить копию формы SC-110 или письмо, написанное вами в суд, всем ответчикам и другим истцам в вашем деле.

Если у вас осталось менее 10 дней до суда, отнесите заполненную форму SC-110 или письмо в Офис секретаря суда И отправьте по почте или лично вручите копию формы SC-110 или письма другим лицам, указанным в иске.

Вы также можете прийти на слушание и попросить судью о назначении новой даты (называется «перенос слушания»³⁹).

Как подготовиться к суду

Как долго мне нужно ждать, чтобы обратиться в суд?

Если вы хотите подать иск на кого-либо, вы должны обратиться в суд. Ваше дело будет рассмотрено в течение 20 – 70 дней с момента подачи иска.⁴⁰

Как я могу заставить свидетелей прийти в суд?

Вы можете попросить свидетелей прийти добровольно. Или, вы можете подать форму SC-107. Секретарь выдаст предписание (приказ) явиться им в суд. Форма находится по ссылке:

<http://www.courts.ca.gov/1017.htm>.

³⁹Суд мелких тяжб: ваш иск или дата слушания, <http://www.courts.ca.gov/1387.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

⁴⁰Основные аспекты касательно суда мелких тяжб <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

Свидетели могут взимать с вас плату. Свидетели, не являющиеся экспертами, могут взимать 35 дол. в день в плюс 20 центов за милю при поездке в суд и из суда. Свидетели-эксперты стоят дорого. Чтобы сэкономить деньги, вы можете попросить свидетеля-эксперта предоставить вам необходимую информацию в письменном виде. Это называется «заявление».⁴¹

Как я могу получить записи или документы для доказательства своего дела?

Подайте форму SC-107. Секретарь выдаст предписание (приказ) лицу, у которого есть документы, принести или направить копию в суд.⁴²

Могу ли я использовать медиацию?

Да. Действительно, некоторые суды требуют сначала использовать медиацию (mediation). Медиация — это процесс, при котором обученный медиатор работает с истцом и ответчиком с целью урегулирования дела за пределами суда. Использование медиации может быть быстрее и проще, чем обращение в суд. И около 80% дел, отправленных на медиацию, разрешаются без обращения в суд.

Если вы хотите попробовать воспользоваться медиацией, попросите Советника по мелким тяжбам помочь вам найти медиатора. Попросите назначить дату медиации ранее вашей даты слушания в суде мелких тяжб. Таким образом, если медиация не поможет урегулировать дело, вы можете прийти в суд на назначенную дату слушания.⁴³

Как работает медиация?

Если вы хотите попробовать воспользоваться медиацией, попросите Советника по мелким тяжбам соединить вас с медиатором. Затем вы обращаетесь к медиатору, а медиатор

⁴¹ Суд мелких тяжб: вызов свидетелей, <http://www.courts.ca.gov/11162.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

⁴² Суд мелких тяжб: обращение в суд, <http://www.courts.ca.gov/1013.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

⁴³ Суд мелких тяжб: медиация, <http://www.courts.ca.gov/1011.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

связывается с ответчиком(-ами). Если обе стороны согласны на медиацию, вы едете в нейтральное место, чтобы попытаться урегулировать дело. Медиатор объяснит процесс, который он использует. Все, что вы говорите в процессе медиации, является частным и конфиденциальным. Информация, полученная в ходе медиации, не допускается в суде. Адвокаты могут участвовать в процедуре медиации.

Большинство медиаций занимают пару часов. И, если вы договоритесь о решении в ходе медиации, медиатор поможет оформить вашу договоренность в письменном виде. Если ответчик не выполняет условия соглашения, вы можете попросить суд обеспечить принудительное выполнение условий.⁴⁴

Как поступить в случае, если ответчик и я договорились об урегулировании дела до слушания?

Просто подайте форму *Request for Dismissal* секретарю суда. Образец формы расположен по адресу: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>. Или же вы можете прийти на слушание и сообщить судье, что вы урегулировали дело.

Что происходит на слушании?

- Следует приехать в суд на 30 минут раньше.
- Возьмите с собой свидетелей, квитанции и любые доказательства, необходимые для доказательства вашего дела.
- Когда откроется зал судебных заседаний, войдите и сообщите секретарю о своем присутствии.
- Посмотрите другие дела, чтобы знать, что делать.
- Когда назовут ваше имя, выйдите вперед зала заседаний.
- Судья выслушает обе стороны. Судья может принять решение на вашем слушании или отправить его вам позднее.⁴⁵

⁴⁴ Там же [«Возврат к основному документу»](#)

⁴⁵ Суд мелких тяжб: ваше слушание, <http://www.courts.ca.gov/1119.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

После слушания

Как узнать о решении суда?

Суд вручит вам или отправит по почте Notice of Judge's Decision, SC-130 и SC-200. В этой форме вам будет сообщено решение судьи. Важно полностью прочитать решение суда, а затем прочитать форму SC-200-INFO, так как это поможет вам защитить или осуществить свои права, независимо от того, выиграли или проиграли ли вы данное дело.

Судья может постановить, что одна сторона должна заплатить другой. В этом случае, лицо, которое должно заплатить, является должником по решению суда (judgment debtor). Лицо, которое получает деньги, является кредитором по решению суда (judgment creditor).⁴⁶

Если я выиграю, как скоро я получу деньги?

Вы должны подождать 30 дней (апелляционный период), прежде чем вы сможете получить оплату.

Должен ли суд взыскать деньги для меня?

Нет. Однако, существуют определенные действия, которые вы можете выполнить, чтобы получить оплату. Для получения дополнительной информации ознакомьтесь с формой SC-130 (Notice of Judge's Decision). Данная форма находится по ссылке: <http://www.courts.ca.gov/documents/sc130.pdf>.

Может ли ответчик обжаловать решение судьи?

Да. Подавать апелляцию может только ответчик. У него есть 30 дней на подачу апелляции с момента получения формы Notice of the Judge's Decision (form SC-130).

Апелляция на мелкую тяжбу называется «*trial de novo*», или «новое рассмотрение». Это означает, что дело рассматривается новым судьей с самого начала, поэтому вы должны будете снова

⁴⁶ Суд мелких тяжб: контрольный список истца после слушания (Small Claims Court, Plaintiff's Post Trial Checklist), <http://www.courts.ca.gov/1120.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

представить свое дело. Поскольку данное дело находится в Отделе по гражданским делам Высшего суда (Civil Division of the Superior Court) (а НЕ в суде мелких тяжб), вам (и другой стороне) разрешается взять с собой адвоката, который будет представлять вас на новом рассмотрении.⁴⁷ До тех пор, пока дело находится на апелляции, ответчик не обязан выплачивать деньги, согласно принятому постановлению.

Истец не может обжаловать свой иск. Однако истец может обжаловать иск ответчика в случае проигрыша.⁴⁸

Где получить дополнительную помощь?

К кому можно обратиться за помощью?

Поговорите с советником по мелким тяжбам в вашем округе. Это бесплатно!

Найти советника в вашем округе можно по ссылке:

<http://www.courts.ca.gov/9498.htm>

Вы также можете обратиться на веб-сайт виртуальной самопомощи округа Контра-Коста (Contra Costa County's) по адресу: <http://cc-courthelp.org>, который проведет вас по каждому шагу подачи иска в суд мелких тяжб. Перейти на их веб-сайт, а затем нажмите на вкладку «мелкие тяжбы».

Кроме того, судебные секретари иногда могут помочь вам подготовить формы и ответить на ваши вопросы о местных судебных процедурах. Но, они не являются адвокатами и не могут давать юридические советы.

Всегда старайтесь поддерживать позитивные отношения с секретарем суда. Он может помочь быстрее переместить ваше

⁴⁷ Суд мелких тяжб: апелляции (Small Claims Court, Appeals), <http://www.courts.ca.gov/1016.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

⁴⁸ Что делать после принятия судом решения по вашему делу о мелкой тяжбе (What To Do After the Court Decides Your Small Claims Case), <http://www.courts.ca.gov/documents/sc200info.pdf> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

дело вперед, назначив ваше дело судье, который рассматривает дела быстро.⁴⁹

Что делать, если я плохо говорю по-английски?

Спросите вашего секретаря суда минимум за 1 (одну) неделю до слушания о том, может ли суд предоставить вам переводчика. Некоторые суды предоставляют переводчика бесплатно, если вы соответствуете критериям освобождения от оплаты. Если нет, то вы должны взять с собой собственного переводчика. Не просите ребенка или свидетеля переводить для вас. У вас есть право на отсрочку слушания, чтобы найти переводчика.

Обратитесь к нашей брошюре под названием «Как пользоваться услугами судебного переводчика» (How to Use a Court Interpreter), расположенной по ссылке: <http://www.courts.ca.gov/documents/Tri-CutUseInterpreter.pdf>.⁵⁰

Где можно получить необходимые мне формы для суда?

Посетите любой суд, местную юридическую библиотеку вашего округа или скачайте формы по ссылке:

<http://www.courts.ca.gov/1017.htm>

Что делать, если мне необходимы приспособления?

Законодательство штата Калифорния и федеральное законодательство требует, чтобы суды штата (и государственные органы) предоставляли соответствующие обоснованные приспособления для людей с инвалидностью. Если у вас есть инвалидность и вам необходима помощь, заполните и подайте форму MC-410, Request for Accommodations by Persons with Disabilities and Order (находится по ссылке:

<http://www.courts.ca.gov/documents/mc410.pdf>). Приспособления должны предоставляться бесплатно для вас.

⁴⁹ Мелкие тяжбы, <http://www.courts.ca.gov/selfhelp-smallclaims.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

⁵⁰ Суд мелких тяжб: обращение в суд (Small Claims Court, Going To Court), <http://www.courts.ca.gov/1013.htm> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)

Запросите приспособления сразу же после подачи иска и минимум за одну неделю до слушания, чтобы у суда было время для удовлетворения ваших потребностей.

Примеры приспособлений:

- сурдопереводчики;
- помощь со стороны другого лица (например, помощника), если это необходимо по причине инвалидности;
- разрешение доступа для служебного животного;
- получение материалов в доступных форматах;
- участие по телефону, если вы не можете приехать в суд по причине психических или физических ограниченных возможностей.⁵¹

Для получения более подробной информации или ходатайства о предоставлении приспособлений в суде, обратитесь в Disability Rights California и попросите предоставить публикацию: Доступ в суды: руководство по получению обоснованных приспособлений для людей с инвалидностью (Access to the Courts: A Guide to Reasonable Accommodations for People with Disabilities), публикация № 5026.01

⁵¹ Услуги в вашем суде, www.courts.ca.gov/1077.htm;
<http://www.courts.ca.gov/documents/access-fairness-QandA-for-persons-with-disabilities.pdf> (дата посл. визита февр. 24, 2015). [«Возврат к основному документу»](#)